

Димитрина Лесневска

ПРЕПОДАВАНИЕ БИЗНЕС РУССКОГО ЯЗЫКА В НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВУЗАХ БОЛГАРИИ

В эпоху глобализации обучению студентов иностранному языку в нефилологических вузах Болгарии уделяется большое внимание. Иностранные языки приобрели сегодня особое значение и являются необходимым компонентом системы обучения в нефилологических вузах. Знание языков – залог будущей успешной научно-профессиональной деятельности выпускников вузов независимо от их профиля.

Преподавание иностранных языков студентам неязыковых специальностей является сложным процессом. Студенты, специализирующиеся в разных областях знаний, должны овладеть иностранным языком, чтобы осуществлять международное деловое общение и пользоваться зарубежной научной и справочной литературой по своей специальности. Используемые в преподавании тексты по специальности должны отвечать определенным стилистическим нормам. Особенность преподавания иностранных языков для специальных целей общения состоит в том, что оно направлено на удовлетворение потребностей конкретной специальности. Обучение иностранному языку проводится в соответствии с профессионально-ориентированной учебной программой.

Изучение и преподавание языков для специальных целей является одним из приоритетных направлений современной прикладной лингвистики и методики языкового обучения. В лингводидактике появилась новая отрасль – профессиональная лингводидактика, которая ставит и разрабатывает вопросы теории и практики профессионально-ориентированного иноязычного обучения.

Главная задача обучения иностранному языку в нефилологических вузах – приобретение студентами языковой и коммуникативной компетенции (говорение, аудирование, чтение, письмо), уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной практической и научной деятельности. Цель обучения – возможность осуществления студентами профессионального общения на иностранном языке.

Язык для специальных целей (Language for Specific Purposes – LSP) представляет собой средство формирования иноязычной профессиональной компетенции студента – будущего специалиста.

Существуют различные взгляды на сущность термина «язык для специальных целей»: его определяют либо как подход, совокупность методических приемов [Крупченко 2006], либо как разновидность языка «в целом» [Комарова 1996].

При определении языка для специальных целей как подхода подчеркивается его роль эффективного средства обучения языку специальности. LSP представляет собой синтез лингвистики и методики преподавания иностранных языков. При таком понимании LSP в центре внимания находятся обучаемые и их профессиональные лингвистические потребности.

При определении языков для специальных целей как разновидности языка подчеркивается их неоднородность: они представляют собой совокупность разнообразных подязыков науки, техники, экономики, а не целостный континуум. LSP

– иностранный язык специальности в неязыковых вузах, профессионально ориентированный регистр речи, функционирующий в тех областях знаний, которые имеют глубокую и разветвленную систему понятий. В языковом плане LSP характеризуется определенной идиоматической и стилистической ограниченностью.

Эффективность преподавания языка для специальных целей возрастает при наличии четко поставленных и сформулированных задач и целей, учебных программ, которые позволяют упорядочить учебный процесс.

Мы присоединяемся к определению языка для специальных целей как разновидности языка «в целом».

В литературе по лингводидактике подчеркивается функционально-стилистическая неоднородность языка для специальных целей, имеющего как функции сообщения, так и функции общения.

Бизнес русский язык (русский «бизнес-язык») изучается в экономических вузах Болгарии, в частности в Университете национального и мирового хозяйства (УНХМ) в Софии. В зависимости от специальности студенты УНХМ имеют возможность обучаться трем подъязыкам современного русского языка: бизнес-языку, языку политики и языку туризма. Бизнес русский изучают студенты специальности «международные экономические отношения», русский подъязык политики преподается студентам-международникам, русский подъязык туризма – студентам специальности «туризм».

Бизнес-язык (язык коммерции) обслуживает сферу профессионального общения в торговле. Его составляющими являются деловая риторика и технология ведения переговоров, заключение контракта, решение бизнес-задач, ведение деловой/коммерческой корреспонденции, документация по контракту, торговая реклама.

Курс иностранного языка на профессионально ориентированном уровне специалиста-экономиста имеет целью развитие навыков устной и письменной речи в сфере бизнес-общения. Для достижения этой цели необходимо:

- усвоение специальной терминологии;
- усвоение структурно-грамматических и стилистических особенностей бизнес-текстов (научных, официально-деловых, публицистических).

Бизнес русский язык, будучи языком для специальных целей (LSP), представляет собой совокупность неоднородных в функционально-стилистическом плане языковых разновидностей. Объединяющим звеном языковых пластов бизнес-языка является общая понятийная база – общая терминология в сфере коммерции. Именно общая терминологическая система представляет собой стержень бизнес-языка [Георгиева 2004]. Данная терминологическая система распределяется по целому ряду лексических тем бизнеса.

Преподавателями сектора «Русский язык» кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики УНМХ разработана учебная программа по бизнес русскому языку для студентов специальности «Международные экономические отношения». В этой программе выделяются следующие лексические темы:

- деловая встреча/ профессиональное общение (профессиональные диалоги и полилоги);
- рынок, рыночная экономика;
- учреждение фирмы, фирменная деятельность и документация;
- торговые переговоры;
- банки и банковские операции;
- биржи;
- реклама;
- маркетинг;

- сделка о купле-продаже;
- внешнеторговая сделка;
- деловая и коммерческая корреспонденция;
- внешняя торговля;
- мировая экономика;
- Европейский Союз;
- внешнеторговые операции;
- контракт (условия контракта);
- пошлины, таможенные операции;
- цены;
- бухгалтерский учет;
- страхование;
- иностранные инвестиции и др.

В рамках бизнес русского (один из многих LSP) выделяются следующие функциональные разновидности речи:

- устное деловое/ профессиональное общение в рамках официально-делового функционального стиля;
- научный подъязык коммерции в рамках научного функционального стиля (подъязык экономики);
- переписка и документация по контракту в рамках официально-делового стиля;
- реклама в рамках публицистического функционального стиля.

Таким образом, русский бизнес LSP объединяет три функциональных стиля: научный, официально-деловой и публицистический.

Для эффективной языковой работы со студентами следует тщательно подбирать учебные тексты, иллюстрирующие различные функциональные стили: деловые и профессиональные диалоги и полилоги; научные экономические тексты (из специальных журналов, учебников и монографий); образцы деловой и коммерческой переписки; рекламные тексты из журналов и газет. Для обучения русскому «бизнес-языку» как иностранному необходимо выбирать современные разнообразные по своему характеру тексты, а также использовать современные информационные технологии, в частности, Интернет.

Сходство русского и болгарского бизнес-языков как подъязыков славянских родственных языков необходимо по возможности широко использовать в преподавании: учитывать положительную интерференцию и избегать отрицательной интерференции посредством комплексов упражнений и тестов. Сопоставительный подход необходим при обучении деловой переписке на русском языке, при этом следует учитывать, что болгарские студенты – будущие бизнесмены – должны уметь составлять коммерческие письма и другую документацию как на русском, так и на родном языке.

В настоящее время активного межкультурного общения бизнес русский как иностранный выходит за рамки учебной дисциплины в вузе. Знание бизнес русского значительно расширяет возможности деловой коммуникации и профессиональных контактов. У специалиста, владеющего иностранным языком, повышается готовность к самообразованию и самореализации, что является проявлением новой, личностно ориентированной парадигмы образования. В эпоху электронной революции набирает все большую силу новая концепция образования – образование на протяжении всей жизни. Это открытая система образования, предполагающая приобретение все новых специальных знаний и постоянное совершенствование профессиональных умений и навыков.

ЛИТЕРАТУРА

Георгиева 2004 – *Георгиева С.* Болгарско-русский, русско-болгарский словарь. С., 2004.

Комарова 1966 – *Комарова А.И.* Язык для специальных целей (LSP): теория и метод. М., 1996.

Крупченко 2006 – *Крупченко А.К.* Введение в профессиональную лингводидактику. М., 2006.